

ВЛИЯНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. П. ЧЕХОВА НА ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРУ НАРОДОВ СНГ (НА ПРИМЕРЕ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА)

Исмоилова Махлиё Саидали қизи

Каршинский международный университет,
Карши, Узбекистан

E-mail: Mahli_1331@mail.ru

Аннотация. Антон Павлович Чехов (1860–1904) – один из величайших русских писателей, оставивший значительный след в истории литературы. Краткость, лаконичность, реализм и тонкая сатира в его произведениях резко выделяют его среди других авторов.

В данной статье рассматривается влияние стиля Чехова в советский период не только на русскую, но и на литературу и язык других народов, в том числе узбекского. Также анализируется эволюция и особенности перевода его произведений.

Актуальность данной статьи заключается в изучении того, насколько изменилась современная узбекская литература и язык в советский период, какова была степень влияния русской литературы и языка, в частности русских классиков, а также как литературные переводы повлияли на формирование современной узбекской культуры, литературы, истории и языка. Также поднимается вопрос, какие языковые и литературные изменения произошли в нашем обществе до сегодняшнего дня.

Ключевые слова: Антон Чехов, узбекская литература, Абдулла Каххар, перевод, стиль, советская проза, влияние, реализм, лаконичность, язык.

Антон Павлович Чехов – один из наиболее значимых русских писателей, чье творчество оказало глубокое влияние на мировую литературу [1]. Его произведения изучали, переводили и отличающиеся лаконичностью, реализмом и тонкой сатирой, стали частью не только русской культуры, но и оказали воздействие на литературу народов СНГ [2].

В данной статье рассматривается влияние языка и стиля Чехова на литературный процесс в Советском Союзе, в частности на узбекскую литературу. Особое внимание уделяется анализу переводов Чехова на узбекский язык, а также влиянию его творчества на произведения узбекских писателей, таких как Абдулла Каххар [3].

Методология исследования включает анализ оригинальных текстов Чехова, их узбекских переводов, а также сравнительный анализ произведений узбекских писателей, в чьем творчестве заметны элементы чеховского стиля.

Чехов и язык советской эпохи

Язык Чехова оказал значительное влияние на литературный русский язык XX века [4]. Его стиль отличался лаконичностью, отказом от избыточных описаний, акцентом на психологическую глубину персонажей и живой разговорной речью.

После Октябрьской революции произведения Чехова стали активно изучаться и переводиться на языки народов СНГ [5]. В советский период его рассказы использовались не только как образцы классической литературы, но и как примеры новой литературной нормы, объединяющей народы Советского Союза.

Чеховский язык также оказал влияние на развитие разговорного русского языка. Многие его фразы стали широко использоваться в повседневной речи. Например, выражения «Краткость – сестра таланта» или «Все мы из Вишнёвого сада» закрепились в языке и культуре [6].

Переводы Чехова на узбекский язык

Переводы произведений Чехова на узбекский язык начались в 1920-е годы, в период активного распространения русской культуры в Средней Азии [7]. Среди первых переводчиков можно отметить таких писателей и филологов, как Абдулла Каххар и Айбек [8]. Абдулла Каххар занимаясь переводами его произведений не мог пропустить некоторые тенденции того времени и сложности передачи колорита русского народа. Его рассказы, содержащий в себе быт и уклад жизни простого русского народа, были настолько не понятны и чужды для народов для которого он перевел, что ему пришлось оставить некоторые слова и понятия без перевода. Например, в сборнике рассказов А.П. Чехова, вышедший 1944 году, переводимый Абдулла Каххаром был рассказ «Мужики», это слово было настолько своебытным и свойственным для России и непонятным для других народов, что его нельзя было переводит на родной язык, найдя соответствовавшего аналога, поэтому ему пришлось оставить его название без перевода, назвав его «Мужиклар».

Соответственно, можно сказать, что перевод Чехова на узбекский язык представлял определённые сложности. Его лаконичный стиль, построенный на тонкой игре слов, трудно поддавался точной передаче [9].

Пример:

Оригинал (А. П. Чехов, «Хамелеон»):

– Ты зачем палец раскровянил? Кто тебя укусил? – спрашивает городской.

Перевод на узбекский (1950-е годы):

– Sen nega barmog'ingni qonga belading? Seni kim chaqdi? – deb so'radi militsioner [10].

В данном переводе передано общее значение фразы, однако потерялась её естественная разговорность. В русском языке «раскровянил» звучит

экспрессивнее, чем «belading», а слово «городовой» заменено на «militционер», что привносит советскую окраску.

Постепенно переводы Чехова становились более точными. В 1960-е годы появились новые версии, в которых уже старались сохранить нюансы чеховского стиля [11].

Влияние Чехова на узбекскую литературу

Чехов оказал сильное влияние на узбекскую литературу, особенно на прозу XX века. Одним из писателей, испытанных его воздействием, был Абдулла Каххар (1907–1968) [12].

Каххара называют «узбекским Чеховым» за его мастерство короткого рассказа, сатирический взгляд на общество и внимание к деталям [13]. Абдулла Каххар виртуозно владел узбекским языком и мог использовать обороты, сатиру, играя со словами и передовая глубокую смысл, короткими фразами, небольшими предложениями и минимальным описанием, но живыми диалогами, как и Чехов. Обоих писателей объединил знание своего народа, языка, их боль и проблемы, искренность и сочувствие к обычным людям и желание влиять на несправедливость и сложный уклад того времени.

Сравнительный анализ Чехова и Каххара

Рассмотрим рассказ Чехова «Смерть чиновника» и рассказ Каххара «Анвар Ота».

Чехов, Смерть чиновника (отрывок):

«Чиновник Иван Дмитрич Червяков, сидя во втором ряду кресел, наслаждался спектаклем. Но вдруг...» [14]

Каххар, Анвар-ота (отрывок):

«Анвар-ота, старик, который всю жизнь работал в махалле, всегда считал себя важной персоной. Но однажды...» [15]

Оба рассказа строятся на постепенном развитии нелепой ситуации, ведущей к трагикомическому финалу. Сатира всегда был отличительной чертой Чехова и перешёл к его последователю как наследство. С помощью сатиры А. П. Чехов стремился передать ничтожность повседневных ситуаций внутреннее переживание простых людей и показное жеманство чиновников, которое нередко издевались над народом. Аналогичными художественными приёмами пользовался и А. Каххар, продолжая традиции сатирического реализма. Он использовал сатиру как средство разоблачение никчёмности своей эпохи и лицемерие чиновников того времени. Такое сходство в использовании сатиры сближает творчество обоих авторов несмотря на различие культурного и исторического контекста. В прозе Каххара встречается чеховский принцип «показывай, а не рассказывай» – минимум описаний, диалоги, создающие живую картину жизни [16].

Антон Павлович Чехов оказал значительное влияние на язык и литературу народов СССР, включая узбекский язык. Его лаконичный стиль,

внимание к деталям и тонкий юмор стали образцом для многих писателей XX века.

Переводы Чехова на узбекский язык играли важную роль в развитии узбекской прозы, хотя сохраняли сложности в передаче тонких языковых нюансов. Переводоведение ещё не был изучен и многие переводчики занимались переводами исключительно из собственных побуждений. Для передачи основного смысла они пренебрегали дополнительными изучениями и поисками подходящих слов. Но современное переводоведение дало нам конкретные правила, навыки и возможности сделать перевод богатым, доступным для понимания на переводимый язык народу и для передачи общего колорита определённого исторического периода. Одним из узбекских писателей, наиболее близких к Чехову по стилю, занимавшихся переводами его произведений был Абдулла Каххар, на чьё творчество активно влиял интерес и уважение к Чехову. Его рассказы, как и его любимый автор, отражают схожий реализм, иронию и лаконичность.

Таким образом, Чехов не только повлиял на язык советских народов, но и стал важной фигурой в формировании литературной традиции узбекской прозы XX века.

Список литературы

1. Горький М. «О Чехове» // Литературные портреты. – М.: Худож. лит., 1965.
2. Сандлер А. «Чехов и литературы народов СССР» // Вестник РАН. – 1980. – №3.
3. Назаров И. «Абдулла Каххар и русская литература» // Узбекская литература. – 1974.
4. Виноградов В.В. «О языке Чехова» // Вопросы языкознания. – 1957. – №2.
5. Алиев А. «Русская классика в переводах на языки народов Средней Азии» // Востоковедение. – 1978.
6. Словарь крылатых выражений русского языка. – М.: Русский язык, 1982.
7. Сафаров Ш. «Переводы русской классики на узбекский язык». –Ташкент: Наука, 1981.
8. Хамдамов Р. «Абдулла Каххар как переводчик Чехова» // Литературное наследие. – 1985. – №4.
9. Егорова Л. «Лингвистические трудности перевода Чехова» // Филология и культура. – 1993. – №1.
10. Чехов А.П. «Хameleon». Tarjimon: A. Qahhor. – Toshkent, 1953.
11. Усманов А. «Советская школа перевода: от Гоголя до Чехова» //Вестник ТГУ. – 1964.
12. Нуриддинов Б. «Жизнь и творчество Абдуллы Каххара» // Академия наук Узбекистана. – 1970.

13. Ибрагимова М. «Чеховские мотивы в рассказах Каххара» // Сравнительное литературоведение. – 1991. – №3.
14. Чехов А.П. «Смерть чиновника» // Полное собрание сочинений в 30 томах. – Т. 5. – М.: Наука, 1977.
15. Каххар А. «Анвар ота» // Тўплам. – Т.: Гафур Гулом нашриёти, 1962.
16. Джураев Х. «Стиль Каххара: реализм и лаконизм» // Узбекская словесность. – 1998. – №2.